



Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas

Resumen del CV (2018–2023)

Línea de Investigación en el PD: Línea 7: traducción, culturas y enseñanzas de lenguas

Nombre y apellidos: María Pilar Castillo Bernal

Categoría universitaria: Profesora Titular de Universidad

Universidad: UCO

Facultad: Filosofía y Letras

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Correo electrónico: pilar.castillo.bernal@uco.es

Número de sexenios: 1

Periodo del último sexenio: 2014-2019

Vigente: Sí

Historial investigador (resumen, en un máximo de 500 palabras, del CV y de las líneas de investigación):

Mi investigación se centra en la traducción literaria y la traducción técnica, más recientemente también en la traducción automática y la posesición. He publicado más de 20 artículos en revistas, en su mayoría indexadas en WoS, Scopus y SJR, p.ej. *Translation Spaces* (Q1), *Translation & Interpreting* (Q1), *Mutatis Mutandis* (Q2), *Lebende Sprachen* (Q2) o *Hikma* (Q2). Dirijo la revista de Traducción, Lenguaje y Medicina *Panace@*, indexada en SJR (Q3) y el Emerging Sources Citation Index (Scopus). Miembro del comité editorial de la revista *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* (CTTL E), indexada en el Emerging Sources Citation Index. Actividad regular de evaluación por pares ciegos para revistas como *Hikma*, *Magazin*, *Transletters*, *Tradumática*, *Quaderns*, *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* (RILE) y diversas editoriales como Editorial Universidad de Sevilla. Asimismo, he publicado más de 25 capítulos de libro en editoriales como Dykinson, Comares, Peter Lang, Narr, McGraw-Hill, Síntesis, Escolar y Mayo, entre otras, y varias monografías en autoría única, así como editora en UCOPress, Sindéresis y McGraw-Hill. He presentado ponencias y comunicaciones en un total de 41 congresos y simposios internacionales y 12 nacionales, 10 de ellas como ponente invitada. Soy miembro del equipo de investigación en cuatro proyectos I+D con publicaciones asociadas. Estos proyectos han obtenido una financiación de 156 400 €, 25 000 €, 63 225 €, 38 180 € y 6 537,20 € por parte del MICINN, el MINECO, los fondos FEDER y la Junta de Andalucía. He coordinado o participado en varios proyectos de transferencia del conocimiento y proyectos docentes, financiados por la Universidad de Córdoba. He sido directora o secretaria de cinco congresos internacionales. Obtuve la beca del DAAD/La Caixa para cursar estudios de posgrado en Alemania y he recibido también varias becas para realizar estancias en el extranjero por la Universidad de Córdoba y el programa PRESHCO. Soy miembro del grupo de investigación HUM 940 y el grupo de innovación docente 169 (UCO) y he sido

coordinadora Erasmus para alumnos de traducción y miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales de la Facultad de Filosofía y Letras de la UCO (2014-2017).

He tutorizado un total de 20 TFM y 49 TFG. He codirigido la tesis doctoral “Los Komposita en el léxico especializado. Métodos de enseñanza y comprensión de unidades léxicas compuestas en el aula de traducción técnica (alemán-español)” (UCO), defendida el 18.05.2021, con una calificación de Sobresaliente Cum Laude. Actualmente codirijo una tesis doctoral en curso y soy miembro del Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas. Participo como evaluadora de becas de posgrado y de investigación del DAAD desde noviembre de 2014. He impartido docencia en todos los niveles de enseñanza universitaria: Licenciatura, Grado, Máster y doctorado. He participado como ponente en 9 seminarios de doctorado en la Universidad de Córdoba.

Sexenio CNEAI: concedido en junio de 2021 (2014-2019). Dos tramos de investigación reconocidos por la DEVA en septiembre de 2019. Trienios docentes: 3. Quinquenios: 2.

5 contribuciones relevantes (2018–2023):

Referencia (1): Castillo Bernal, M. Pilar. 2023. “La traducción jurada de géneros textuales económicos: primeras aproximaciones”, *Meta*, Vol. 68, n.º 3, diciembre 2023 (en prensa). ISSN: 0026-0452.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.201 CUARTIL: Q2. JCR (JCI): 0.28. CUARTIL: Q3.

Referencia (2): Castillo Bernal, M. Pilar. 2021. “The translation of images and West Indian creole into Spanish in Sam Selvon’s *The Lonely Londoners*”. *Translation Spaces*, 10(1). Número monográfico *Transnational Image Building: Linking up Translation Studies, Reception Studies and Imagology*, pp. 26–47. ISSN: 2211-3711. DOI: <https://doi.org/10.1075/ts.20020.cas>.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en JCR (JCI): 1.26. CUARTIL: Q1. SJR: 1.313 CUARTIL: Q1.

Referencia (3): Castillo Bernal, M. Pilar. 2021. “Terminología y fraseología del texto técnico en alemán: características y problemas en la aplicación de la traducción automática”, *Mutatis Mutandis*, 14(2), pp. 285-306. ISSN: 2011-799X. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a02>.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.214 CUARTIL: Q2.

Referencia (4): Castillo Bernal, M. Pilar. 2019. “The translation of scientific literature from German into Spanish at the turn of the 20th century”, *Translation & Interpreting*, Vol. 11, No. 2, pp. 87-105. ISSN: 1836-9324. DOI: 10.12807/ti.111202.2019.a08.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.436. CUARTIL: Q1. JCR (JCI): 0.45. CUARTIL: Q3.

Referencia (5): Castillo Bernal, M. Pilar. 2018. “Fachsprache in literarischen Texten: Analyse der Rechtssprache in Bernhard Schlinks *Der Vorleser*”, *Lebende Sprachen*, 63(2), pp. 330–349. ISSN: 1868-0267. DOI: <https://doi.org/10.1515/les-2018-0020>.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.129 CUARTIL: Q3.

3 contribuciones relevantes (sin fecha específica):

Referencia (1): Castillo Bernal, M. Pilar. 2022. “Traducción de la terminología de la ficha técnica y el prospecto (alemán-español)”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Vol. 28, Núm. 1., pp. 142-156. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.491>

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en Emerging Sources Citation Index (Clarivate) (C1), ICDS MIAR 2021: 9,9. Sello de calidad FECYT.

Referencia (2): Castillo Bernal, M. Pilar. 2017. “Analysis of the new examination process and German tests for sworn translators in Spain”, *RESLA. Revista española de lingüística aplicada*, Vol. 30, Nº 2, pp. 491-513. ISSN 0213-2028. DOI: <https://doi.org/10.1075/resla.00004.cas>

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.210 CUARTIL: Q2. JCR (JCI): 0.30. CUARTIL: Q3.

Referencia (3): Castillo Bernal, M. Pilar. 2014. “Literarische Rezeption und Intermedialität des Werks Der Vorleser: Anwendungen im Hörsaal Literaturübersetzen Deutsch- Spanisch”, *Hikma. Revista de traducción*, 13, pp. 9-20. ISSN 1579-9794.

Resumen índice de impacto (criterios CNEAI): Indizada en SJR: 0.221 CUARTIL: Q1.

Proyectos de Investigación financiados en concurrencia competitiva (en vigor):

Nombre del proyecto: "App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales" (GAMETRAPP) (TED2021-129789B-I00, MICINN) Convocatoria 2021 de Proyectos Estratégicos Orientados a la Transición Ecológica y a la Transición Digital, del Ministerio de Ciencia e Innovación/Agencia Estatal de Investigación (orden de 3 de diciembre de 2021)

Tipo de participación: miembro del proyecto de investigación, dedicación completa

Referencia: TED2021-129789B-I00

Entidad Financiadora: MICINN

Fecha de inicio: 1 diciembre 2022

Fecha de fin: 1 diciembre 2024

Nombre del IP: Cristina Toledo Báez (UMA)

Financiación concedida: 156.400,00 €

Proyectos de Investigación financiados en concurrencia competitiva (concluido en los últimos 6 años, diferentes de los anteriores):

Nombre del proyecto: PROADMIN - Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social. Convocatoria 2020 de ayudas a proyectos de i+d+i en el marco del programa operativo Feder Andalucía 2014-2020. Modalidad: B: Proyectos de investigación orientados a los retos de la sociedad andaluza.

Tipo de participación: miembro del equipo investigador. Dedicación completa

Referencia: 1380532-R

Entidad Financiadora: Fondos FEDER

Fecha de inicio: 1 enero 2022

Fecha de fin: 31 diciembre 2022

Nombre del IP: Juan Pedro Monferrer Sala (UCO)

Financiación concedida: 6.537,20 €

Proyectos de Investigación financiados en concurrencia competitiva (concluido en los últimos 6 años, diferentes de los anteriores):

Nombre del proyecto: Artesanas y diseñadoras en andalucía: de la Bauhaus al siglo XXI. Valores, análisis y archivo interactivo en red. Convocatoria de subvenciones a <<proyectos de I+D+i>> universidades y entidades públicas de investigación (BOJA nº 119, de 23 de junio de 2020) PAIDI 2020. Modalidad: Retos de la sociedad andaluza.

Tipo de participación: miembro del equipo investigador. Dedicación compartida

Referencia: P20-01237

Entidad Financiadora: Junta de Andalucía

Fecha de inicio: 1 junio 2021

Fecha de fin: 1 junio 2023

Nombre del IP: Marisa Vadillo (Universidad de Sevilla).

Financiación concedida: 38.180 €

Proyectos de Investigación financiados en concurrencia competitiva (concluido en los últimos 6 años, diferentes de los anteriores):

Nombre del proyecto: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR). Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Mod. A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes.

Tipo de participación: miembro del equipo investigador. Dedicación compartida

Referencia: P20-00109

Entidad Financiadora: Junta de Andalucía

Fecha de inicio: 1 junio 2021

Fecha de fin: 1 junio 2023

Nombre del IP: Miriam Seghiri (UMA).

Financiación concedida: 63.225 €

Proyectos de Investigación financiados en concurrencia competitiva (concluido en los últimos 6 años, diferentes de los anteriores):

Nombre del proyecto: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas.

Tipo de participación: miembro del equipo de trabajo. Dedicación completa

Referencia: FFI2016-79785-R

Entidad Financiadora: MINECO

Fecha de inicio: 30 diciembre 2016

Fecha de fin: 9 diciembre 2019

Nombre del IP: M. Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)

Financiación concedida: 25 000 €

Tesis doctorales dirigidas en el PD (2018–2023):

Título: Los Komposita en el léxico especializado. Métodos de enseñanza y comprensión de unidades léxicas compuestas en el aula de traducción técnica (alemán-español)

Doctorando: M^a Jesús García Serrano

Tutores y directores: Soledad Díaz Alarcón / María Pilar Castillo Bernal

Fecha de lectura: 18/05/2021

Mención internacional: No.

Miembros del tribunal titular:

Presidente: Gloria Corpas

Secretario: Isabel Durán Muñoz

Vocal: Macarena Pradas Macías

Calificación obtenida: Sobresaliente

Mención *cum laude*: Sí

Publicaciones derivadas (entre 1 y 3):¹

Referencia de la publicación (1): García Serrano, María Jesús. 2019. “Concepto, imagen y traducción”. En Ingrid Cobos López (ed.), Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación, pp. 247-260. Valencia: Tirant Humanidades. ISBN 978-84-17508-26-5.

Resumen de índice de impacto (criterios CNEAI): Cuartil 1 en SPI (posición 14)

Referencia de la publicación (2): Castillo Bernal, María Pilar y María Jesús García Serrano. 2018. “Imagen, terminología y traducción en el sector de la energía eólica (Alemán-Español)”. En Manuela Álvarez Jurado, Ingrid Cobos López (coords.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque*

¹ Véase nota 1.

multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico, pp. 59-69.
Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-766-5.

Resumen de índice de impacto (criterios CNEAI): Cuartil 1 en SPI (posición 18)

Tesis doctorales en curso en el PD:

Título: Estudio sociolingüístico y sociocultural de la colonización de las Nuevas Poblaciones en Andalucía en el s. XVIII. La adaptación y traducción de nombres, apellidos y documentos extranjeros

Doctorando: Friederike Ott

Tutores y directores: Soledad Díaz Alarcón / María Pilar Castillo Bernal

Fecha prevista de lectura: diciembre 2024

Estancias docentes de Doctorado en otras instituciones (incluidas conferencias):

Institución: Universität Hildesheim (Alemania).

Tipo (estancia o conferencia): Estancia de investigación financiada por el Plan Propio de la Universidad de Córdoba. Participación en actividades de docencia, investigación y ponencia invitada

Tema o título: Rechtssprache in Literatur: Die Auschwitzprozesse in Bernhard Schlinks Der Vorleser

Fecha: 23.09.2016 al 23.12.2016.

Institución: Lingnan University (Hong Kong)

Tipo (estancia o conferencia): Estancia de investigación financiada por el Plan Propio de la Universidad de Córdoba. Participación en actividades de investigación y ponencia invitada

Tema o título: Current research and trends in Medical Translation and Interpreting

Fecha: 23.07.2018 al 23.08.2018

Institución: Smith College (Northampton, EE. UU.)

Tipo (estancia o conferencia): Estancia de investigación en el marco de las becas PRESHCO de profesorado. Participación en actividades de investigación y ponencia invitada

Tema o título: Migrant literature written by women: some notes on gender, language and translation in Turkish-German novels

Fecha: 09.01.2020 a 09.02.2020